

**Генеральная Ассамблея**

Шестидесятая сессия

Официальные отчеты

92-е пленарное заседаниеПятница, 30 июня 2006 года, 9 ч. 25 м.
Нью-Йорк

Председатель: г-н Элиассон (Швеция)

Заседание открывается в 9 ч. 25 м.

Пункты 46 и 120 повестки дня (продолжение)

Комплексное и скоординированное осуществление решений крупных конференций и встреч на высшем уровне Организации Объединенных Наций в экономической, социальной и смежных областях и последующая деятельность в связи с ними

Последующие меры по итогам Саммита тысячелетия

Проект резолюции (A/60/L.59)

Председатель (говорит по-английски): Генеральная Ассамблея возобновляет рассмотрение пунктов 46 и 120 повестки дня для принятия решения по проекту резолюции A/60/L.59.

Прошло вот уже более девяти месяцев с тех пор, как руководители наших стран приняли Итоговый документ Всемирного саммита. Теперь нам уже пора — и весьма приятно, в самом деле, осознавать, что мы в состоянии сделать это, — согласовать эффективные способы выполнения решений Саммита в области развития. В конечном итоге именно вопросы развития находились в центре внимания Всемирного саммита.

Я неоднократно подчеркивал, что выполнение наших обязательств в области развития и достиже-

ние в полном объеме определенных в Декларации тысячелетия целей развития остаются для Организации Объединенных Наций основополагающими задачами. Если Генеральная Ассамблея утвердит находящийся на ее рассмотрении проект резолюции A/60/L.59, ее члены предпримут в ходе шестидесятой сессии важные шаги на всех трех основных направлениях деятельности Организации Объединенных Наций, а именно: в отношении развития, мира и безопасности и прав человека. Мы уже убедительно показали, что эти три основных направления переплетаются и взаимодействуют друг с другом.

Данный проект резолюции стал результатом ваших усилий, вашего творческого мышления, вашей гибкости и вашего умения находить возможные пути вперед. Позвольте мне воздать вам должное за то, что вы забыли о своих разногласиях ради достижения приемлемой для всех договоренности. Этот текст ваш, и я с гордостью его поддерживаю.

Я хотел бы выразить двум сопредседателям — послу Бельгии г-ну Вербеку и послу Мали г-ну Диарре — свою искреннюю признательность за то, что они довели этот процесс до успешного завершения. Я хотел бы поблагодарить также и двух посредников — Пола Лоло из Нигерии и Карлоса Руиса Масьё Агирре из Мексики — за их неустанные усилия во имя достижения компромиссов и составления жизнеспособных формулировок.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



Теперь наша обязанность — добросовестно претворять в жизнь взятые обязательства. Давайте же делать это с учетом доминирующих сегодня в мире мрачных реалий, не забывая при этом о миллионах людей, жизнь и судьбу которых мы можем и должны изменить к лучшему.

Позвольте мне закончить свое выступление напоминанием о том, что нам еще необходимо согласовать проект резолюции о реформе Экономического и Социального Совета. Я надеялся, что нам удастся сделать это до начала основной сессии Экономического и Социального Совета. Однако из-за отсутствия времени мы не сможем это сделать.

В этом проекте резолюции, как хорошо известно членам Ассамблеи, остается лишь несколько несогласованных аспектов. Сопредседатели вступят в контакт с членами Организации некоторое время спустя после окончания сессии Экономического и Социального Совета в Женеве, с тем чтобы прийти к заключению относительно реформы этого Совета до закрытия шестидесятой сессии. Укрепление Экономического и Социального Совета отвечает интересам всех государств-членов, и это крайне необходимо для решения стоящих на повестке дня Организации Объединенных Наций экономических и социальных вопросов.

Прежде чем мы обратимся к другим вопросам, я хотел бы узнать мнение членов Ассамблеи относительно того, чтобы сразу перейти к рассмотрению проекта резолюции A/60/L.59. В этой связи, поскольку данный проект резолюции был распространен только сегодня, мы будем вынуждены отойти от соответствующего положения правила 78 правил процедуры.

Это соответствующее положение правила 78 гласит:

«Как общее правило, ни одно предложение не обсуждается и не ставится на голосование на заседаниях Генеральной Ассамблеи, если оно не было сообщено всем делегациям не позднее чем за день до заседания».

Если не поступит никаких возражений, я буду считать, что Ассамблея согласна с таким предложением.

Тогда сейчас мы приступаем к рассмотрению проекта резолюции A/60/L.59.

Сейчас я предоставляю слово тем представителям, которые желают выступить с разъяснениями своих позиций до принятия решения по данному проекту резолюции. Позвольте мне напомнить делегациям о том, что заявления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н Кумало (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Я хотел бы поблагодарить Вас, г-н Председатель, за созыв этого заседания.

Я имею честь выступать от имени Группы 77 и Китая.

Сегодня мы завершаем процесс, начатый восемь месяцев назад, когда руководители наших стран заложили в Итоговом документе Всемирного саммита основы для активизации процесса развития. Тогда были взяты соответствующие обязательства и согласованы системные аспекты, и все, что было необходимо, — это полностью и своевременно претворить их в жизнь.

Группа 77 и Китая надеялась, что последующая деятельность по итогам Всемирного саммита выведет нас на путь дальнейшего усиления импульса, порожденного Итоговым документом Всемирного саммита в целях всесторонней реализации и выполнения обязательств всех крупных конференций и встреч на высшем уровне по экономическим, социальным и смежным с ними вопросам, в том числе целей, определенных в Декларации тысячелетия, а также для того, чтобы способствовать созданию таких условий, которые укрепили бы глобальную политическую волю в отношении необходимости улучшения условий жизни более чем миллиарда человек, по-прежнему живущих за чертой бедности.

Даже с принятием данного проекта резолюции сохранит свою актуальность вопрос о том, добиваемся ли мы реальных успехов в выполнении поставленной перед нами руководителями наших стран задачи включения аспектов развития в основную деятельность Организации Объединенных Наций в качестве важнейшего и центрального ее направления.

Вопросы имплементации в данном проекте резолюции не отражены в той полной мере, в какой должны были бы быть. Во многих случаях он представляет собой не что иное, как повторение уже согласованных формулировок, содержащихся в Ито-

говом документе Всемирного саммита, и поэтому в нем не удалось отразить те политическую волю и импульс, которые нашли свое проявление в Итоговом документе Всемирного саммита.

В отсутствие конкретных действий по выполнению обязательств в таких областях, как торговля, сельскохозяйственное субсидирование и передача развивающимся странам тех объемов жизненно необходимых им ресурсов, которых сообщество развитых стран уже обязалось достичь, к 2015 году нам не удастся добиться полной реализации решений всех крупных конференций и встреч на высшем уровне, в том числе и целей развития, определенных в Декларации тысячелетия и Итоговом документе Всемирного саммита.

Данный проект резолюции неудачен также и в том плане, что в нем не закреплена никакой политической воли со стороны наших партнеров в отношении создания такого справедливого и сбалансированного финансового, экономического и социального мирового порядка, который необходим для закладки фундамента для выполнения взятых обязательств на основе комплексного, скоординированного и всеобъемлющего подхода в рамках глобального партнерства в интересах развития. Таким образом, концепция национальной ответственности этим проектом резолюции не привносится эффективнее в процесс выполнения обязательств и задач в том плане, как можно было бы помочь развивающимся странам таким образом, чтобы наделить их способностью достичь согласованных на международном уровне целей развития, в том числе целей, провозглашенных в Декларации тысячелетия.

Как бы мы ни были рады тому, что этот проект резолюции будет принят, Группа 77 и Китая, тем не менее, сожалеет о двух вещах. Во-первых, о проявленном нежелании улучшить структуру проекта за счет незначительного изменения порядка его пунктов уже после того, как мы с ним согласились. А жаль, поскольку при наличии желания и готовности продолжить при содействии посредников процесс согласования проекта весь вопрос расстановки пунктов можно было бы решить за несколько часов и тем самым значительно улучшить проект резолюции, который нам предстоит принять.

Во-вторых, у нас вызывает сожаление то, что в ходе переговоров великодушное предложение Его Королевского Величества эмира Катара организо-

вать и принять на своей территории конференцию по рассмотрению хода осуществления Монтеррейского консенсуса было исключено из пункта 62 потому, что было возражение со стороны наших партнеров. Парадоксально же, разумеется, то, что Генеральная Ассамблея уже одобрила в своей резолюции 60/188 выдвинутое Государством Катар предложение принять у себя эту обзорную конференцию. Вместе с тем мы удовлетворены тем, что особо подчеркнута необходимость адекватной и существенной подготовки к такой обзорной конференции, и упор на это сделан в принимаемом нами сегодня проекте резолюции, и в ходе шестьдесят первой сессии мы будем упорно работать над тем, чтобы добиться реализации внесенного Катаром предложения.

Мы надеемся, что благодаря принятию этого проекта резолюции — каким бы несовершенным он ни был — все взятые обязательства будут выполняться своевременно на благо улучшения жизни тех миллионов людей, которые столь отчаянно нуждаются в избавлении от нищеты.

Я хотел бы от имени Группы 77 и Китая поблагодарить сопредседателей, посредников и наших партнеров за все те упорные усилия, которые они приложили во имя того, чтобы мы согласовали этот важный проект резолюции. Мы хотим воздать должное за сотрудничество нашим партнерам по переговорам в создании возможности для принятия этого проекта резолюции консенсусом, хотя и так много месяцев спустя.

В заключение позвольте мне воздать должное своему коллеге из Австрии, срок полномочий которого в качестве представителя Председателя Европейского союза (ЕС) истекает сегодня ночью, и я приветствую нового представителя Председателя ЕС, своего соседа — посла Финляндии, и желаю ему всего наилучшего во всем этом процессе.

Г-н ас-Сулейти (Катар) (говорит по-арабски): Я признателен за эту возможность разъяснить нашу позицию по проекту резолюции A/60/L.59.

Государство Катар является постоянным партнером в международных усилиях в области развития, в частности, в усилиях по борьбе с нищетой и ее искоренению, а также по содействию развитию в глобальном масштабе на более справедливой основе. Достижение этих целей позитивно скажется на

стабильности и на поддержании международного мира и безопасности.

Являясь членом Группы 77 и Китая, Председателем которой Государство Катар было в 2004 году, мы особенно заинтересованы в международном развитии. Так, Государство Катар выступает с международными инициативами в области развития и поддерживает все подобные инициативы. Нам была оказана честь принять у себя четвертую сессию Конференции министров Всемирной торговой организации, работа которой увенчалась принятием Дохинской повестки дня в области развития в многосторонних рамках. У нас проводилась также вторая Встреча на высшем уровне стран Юга в 2005 году, на которой мы выступили с инициативой о создании фонда развития.

На пленарном заседании Генеральной Ассамблеи высокого уровня (см. A/60/PV.3) эмир Государства Катар Его Высочество шейх Хамад бен Халифа Аль Тани выступил с инициативой провести в Дохе первую конференцию по обзору хода осуществления решений Международной конференции по финансированию развития на основе пункта 73 Монтеррейского консенсуса. Мы также предложили созвать в 2007 году первую конференцию по обзору, с тем чтобы обеспечить дальнейший прогресс в области развития. Эта инициатива Его Высочества получила поддержку многих глав государств и правительств, которые участвовали в заседании высокого уровня по финансированию развития. Эта поддержка нашла также отражение в заявлении министров иностранных дел развивающихся стран по завершении заседания высокого уровня Генеральной Ассамблеи. Кроме того, в резолюции 60/188, посвященной последующим мерам и осуществлению итогов Международной конференции по финансированию развития, Генеральная Ассамблея приветствовала инициативу Катара.

Мы надеялись, что в пункте 62 проекта резолюции, представленного на наше рассмотрение, будет четко сказано, что первая конференция по обзору будет проведена в Государстве Катар, поскольку в резолюции 60/188 была выражена поддержка инициативе Катара. Вызывает сожаление то, что проект резолюции, который мы будем принимать, не содержит упоминания об этой инициативе.

Хотя мы разочарованы в связи с тем, что пункт, предложенный Группой 77 и Китая, не был

включен в данный проект резолюции, мы подчеркиваем, что из уважения к Председателю Ассамблеи и к Председателю Группы 77 и Китая мы присоединимся к консенсусу по представленному на наше рассмотрение проекту резолюции. Мы надеемся, что это упущение будет скорректировано и что инициатива Его Высочества эмира Катара будет принята во внимание в ходе предстоящих переговоров о подготовке к конференции по обзору.

Председатель (*говорит по-английски*): Я принимаю к сведению разъяснение представителем Катара позиции по пункту 62 проекта резолюции A/60/L.59 о подготовке конференции по обзору хода осуществления Монтеррейского консенсуса, как это предусмотрено в резолюции 60/188 Генеральной Ассамблеи. Как всем нам известно, в резолюции 60/188, в частности, приветствуется предложение эмира и правительства Катара принять у себя такую конференцию, и мы подчеркиваем, что это предложение было подтверждено сегодня представителем Катара.

Г-н аль-Анази (Саудовская Аравия) (*говорит по-английски*): Мы поддерживаем заявление, сделанное представителем Южной Африки от имени Группы 77 и Китая, о щедром предложении Его Высочества эмира Государства Катар провести в своей столице — в городе Доха — первую конференцию по обзору хода выполнения Монтеррейского консенсуса о финансировании развития. Резолюция 60/188 Генеральной Ассамблеи приветствовала это предложение о проведении обзора хода осуществления итогов Международной конференции по финансированию развития. Мы с нетерпением ожидаем принятия на шестьдесят первой сессии резолюции, в которой найдет отражение инициатива эмира, особенно в свете активных усилий Государства Катар в поддержку глобальных мер в области развития и ликвидации нищеты. Поэтому мы присоединяемся к консенсусу по проекту резолюции A/60/L.59.

Г-н Суарес Сальвиа (Аргентина) (*говорит по-испански*): Я имею честь выступать от имени Аргентины и Гватемалы. Наши делегации присоединяются к заявлению, с которым выступил Постоянный представитель Южной Африки от имени Группы 77 и Китая. Как страны со средними доходами мы поддерживаем консенсус, достигнутый по важному проекту резолюции, представленному на рассмотрение Генеральной Ассамблеи в докумен-

те A/60/L.59. Мы полагаем, что для стран со средними доходами данный проект является важным шагом вперед, и мы высоко его оцениваем.

Наши делегации хотели бы также вновь поблагодарить эмира Катара за его предложение, адресованное главам государств и правительств, о проведении в городе Доха конференции по обзору хода осуществления решений Монтеррейского саммита. Наши делегации намерены конструктивно работать над достижением консенсуса по этой щедрой инициативе.

Председатель (говорит по-английски): Сейчас мы приступаем к рассмотрению проекта резолюции A/60/L.59.

Ассамблея приступает к принятию решения по документу A/60/L.59, озаглавленному «Последующие меры по связанным с развитием итогам Всемирного саммита 2005 года, включая цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия, и другие согласованные на международном уровне цели в области развития».

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/60/L.59?

Проект резолюции A/60/L.59 принимается (резолюция 60/265).

Председатель (говорит по-английски): Сейчас я предоставляю слово тем представителям, которые хотели бы выступить с разъяснением позиций по только что принятой резолюции.

Г-н Уоллис (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): Г-н Председатель, прежде всего я хотел бы воздать Вам должное за неутомимые усилия, направленные на завершение работы над этой важной резолюцией по развитию — резолюцией, которую было нелегко подготовить не из-за основополагающих разногласий между государствами, а скорее из-за сложности рассматриваемых проблем. В итоге у нас есть хороший документ. Он отвечает как духу, так и содержанию Всемирного саммита и четко демонстрирует нашу приверженность совместным усилиям в рамках партнерства в интересах содействия росту, экономической свободы, социального равенства и верховенству права.

Приверженности, конечно же, недостаточно. Как мы вновь и вновь слышим в ходе наших обсуждений, ключевым элементом является осуществле-

ние на практике. Подлинным испытанием станет то, в какой степени резолюция действительно обеспечивает более эффективную и сфокусированную работу государств-членов и системы Организации Объединенных Наций, чтобы вселить в людей надежду, предоставить им благоприятные возможности и средства достижения успеха.

Я хотел бы воздать должное сопредседателям, послу Рибекке и послу Диарре, за их работу. Они мудро направляли нас на протяжении всего процесса. Я хотел бы также дать высокую оценку работе посредников — Полу Лоло, который помог нам перейти от общих дискуссий к серьезным переговорам и консенсусу по некоторым из самых сложных вопросов, и Карлосу Руису, который предложил многие заключительные компромиссные пакеты предложений, подготовленные тщательным и творческим образом.

Я хотел бы официально заявить, что Соединенные Штаты понимают, что ссылка в резолюции на Международную конференцию по народонаселению и развитию и на Пекинскую Декларацию и Платформу действий и использование фразы «репродуктивное здоровье» не порождают никаких прав и не могут быть интерпретированы как поддержка, одобрение или содействие абортам.

Наконец, мы хотели бы также поблагодарить Постоянного представителя Австрии, дружественной всем государствам-членам страны, завершающего свое председательство в Европейском союзе (ЕС), за его огромные усилия по представлению его интересов. Мы также приветствуем Постоянного представителя Финляндии в момент, когда она от имени своей страны только приступает к выполнению обязанностей Председателя ЕС.

Г-жа Линтонен (Финляндия) (говорит по-английски): Я выступаю от имени Европейского союза. Европейский союз высоко оценивает сбалансированный итог наших переговоров. Он сознает, что были необходимы широкие и длительные дискуссии для завершения работы над такой сложной резолюцией, и убежден, что последующая деятельность по аспектам, связанным с развитием, Итогового документа Всемирного саммита 2005 года, существенно продвинется вперед благодаря этому документу. В то же время мы хотели бы подтвердить, что все связанные с развитием положения, содержащиеся в Итоговом документе Всемирного саммита 2005 го-

да, включая те, которые не были отражены в резолюции, равноценны и их следует своевременно выполнить.

Последующая деятельность по выполнению связанных с развитием положений Итогового документа Всемирного саммита может быть обеспечена лишь в рамках долговременного процесса, и резолюция является лишь первым шагом в этом направлении. Она должна служить согласованной платформой для выполнения наших взаимных обязательств. Мы надеемся, что принятие консенсусом этой важной резолюции придаст импульс глобальному партнерству в интересах развития и тем самым проложит путь к успеху очень важных усилий в области развития: основной сессии Экономического и Социального Совета, обсуждений проекта резолюции Экономического и Социального Совета по реформе, диалога высокого уровня по миграции и развитию, среднесрочного обзора Брюссельской программы действий для наименее развитых стран и деятельности Второго комитета.

Я благодарю делегатов за теплое приветствие.

Председатель (*говорит по-английски*): Я уверен, что говорю от имени всех членов Генеральной Ассамблеи, приветствуя Постоянного представителя Финляндии, представляющего свою страну в Организации Объединенных Наций в тот момент, когда она приступает к выполнению обязанностей Председателя Европейского союза.

Г-н Аль-Мухарраки (Бахрейн) (*говорит по-арабски*): Прежде всего я хотел бы поддержать заявление, с которым выступил представитель Южной Африки от имени Группы 77 и Китая.

Моя делегация хотела бы изложить свою точку зрения на пункт 62 резолюции, которую мы только что приняли. Делегация Бахрейна полностью согласна с заявлением, сделанным Государством Катар в этой связи. Мы надеемся, что этот пункт отразит предложение, выдвинутое ранее Группой 77 и Китая, поскольку эта инициатива имеет большое значение для развивающихся государств. Присоединяясь к консенсусу, мы выразили нашу готовность принять нынешнюю формулировку, исходя из того, что она будет надлежащим образом скорректирована в ходе предстоящих переговоров по подготовительному процессу к проведению первой обзорной конференции.

Г-н Лорен (Канада) (*говорит по-английски*): Я хотел бы в своем выступлении разъяснить позицию по пункту 34 только что принятой резолюции.

(*говорит по-французски*)

Канада не хотела стоять на пути консенсуса по этому пункту, но мы хотели бы выразить нашу озабоченность в отношении проблем, с которыми мы сталкиваемся в наших усилиях по снижению уровня парниковых газов в контексте Киотского протокола. Канада по-прежнему твердо привержена решению проблемы, связанной с изменением климата, в контексте Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата и других международных процессов. Кроме того, в настоящее время мы разрабатываем новый план действий для решения проблемы загрязнения воздуха, который позволит заметно сократить содержание парниковых газов.

(*говорит по-английски*)

В заключение позвольте мне поблагодарить заместителей Председателя, посредников и наших партнеров за то, что они обеспечили нам возможность достичь сегодня консенсуса по этой резолюции.

Г-н Аль-Хабси (Объединенные Арабские Эмираты) (*говорит по-арабски*): Моя делегация хотела бы разъяснить свою позицию по пункту 62 только что принятой резолюции. Моя делегация поддерживает заявление, сделанное в этой связи Председателем Группы 77 и Китая. Мы надеемся, что в пункте 62 будет отражено сделанное Его Высочеством эмиром Катара предложение принять в 2007 году в Дохе первую конференцию по обзору решений Международной конференции по финансированию развития.

Эта инициатива очень важна в плане придания импульса международному сотрудничеству в целях развития. Поэтому моя делегация надеется в этой связи на то, что это предложение будет рассмотрено в ходе предстоящих переговоров по подготовительному процессу.

Г-н Чаудхри (Пакистан) (*говорит по-английски*): Мы присоединяемся к заявлению, сделанному Председателем Группы 77 и Китая.

Мы рады, что сегодня консенсусом была принята резолюция о развитии. Развитие является во-

просом, имеющим приоритетное значение для развивающихся стран. В резолюции подтверждены многие обязательства, уже взятые в прошлом, но в ней содержится лишь скромная ссылка на механизмы мониторинга для обеспечения выполнения этих обязательств. Тем не менее мы надеемся, что мы построим сильный, надежный механизм мониторинга в Организации Объединенных Наций для обеспечения эффективного осуществления обязательств.

Мы хотели бы воспользоваться этой возможностью, чтобы поддержать заявление делегации Катар в связи с его предложением принять в Дохе первую конференцию по обзору Монтеррейского консенсуса.

Председатель (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово наблюдателю от Святейшего Престола, который обладает статусом государства-наблюдателя.

Монсеньор Кашли (Святейший Престол) (*говорит по-английски*): Моя делегация приветствует резолюцию, посвященную последующим мерам по связанным с развитием итогам Всемирного саммита 2005 года, и новые обязательства государств-членов добиваться прогресса в интересах обеспечения развития, которое само по себе является главной и важной целью различных направлений деятельности нашей Организации.

В соответствии с заявлениями, касающимися разъяснений наших позиций в прошлом, Святейший Престол приветствует все меры, которые будут способствовать повсеместному обеспечению равных прав и достижению социального прогресса и более высокого уровня жизни людей при большей свободе. Поэтому моя делегация поддерживает данную резолюцию, но вместе с тем вновь заявляет о своем понимании того, что термин «репродуктивное здоровье» и содержащееся в резолюции подтверждение полного и эффективного осуществления целей и задач Пекинской декларации и Платформы действий и итоговых документов двадцать третьей специальной сессии Генеральной Ассамблеи не одобряют создание или сохранение права ни на аборт, ни на доступ к соответствующим услугам.

Председатель (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, выступившего с разъяснением позиции.

На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пунктов 46 и 120 своей повестки дня.

Доклады Пятого комитета

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Генеральная Ассамблея рассмотрит доклады Пятого комитета по пунктам 121, 135–140, 142–145, 146(a), 147–152 и 124 повестки дня.

Если нет предложений по правилу 66 правил процедуры, я буду считать, что Генеральная Ассамблея постановляет не обсуждать доклады Пятого комитета, вынесенные сегодня на ее рассмотрение.

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): Таким образом, мы заслушаем выступления с разъяснением позиций или мотивов голосования. Позиции делегаций в отношении рекомендаций Пятого комитета были четко изложены в самом Комитете и отражены в соответствующих официальных отчетах.

Я хотел бы напомнить членам Ассамблеи о том, что в пункте 7 решения 34/401 Ассамблея согласилась с тем, что

«В случае, если один и тот же проект резолюции рассматривается в одном из главных комитетов и на пленарном заседании, делегации по возможности выступают по мотивам голосования только один раз, т. е. либо в Комитете, либо на пленарном заседании, если голосование делегации на пленарном заседании не отличается от ее голосования в Комитете».

Я хотел бы также напомнить делегациям о том, что в соответствии с решением 34/401 Генеральной Ассамблеи выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Прежде чем приступить к принятию решений по рекомендациям, содержащимся в докладах Пятого комитета, я хотел бы сообщить представителям о том, что мы будем придерживаться той же процедуры принятия решений, которой следовал Пятый комитет, если только Секретариат не получит заблаговременного уведомления об иной процедуре. Это означает, что в тех случаях, когда проводилось за-

носимое в отчет о заседании голосование или раздельное голосование, мы будем поступать аналогичным образом. Я также надеюсь, что мы сможем принимать без голосования те рекомендации, которые были приняты без голосования в Пятом комитете.

Пункт 121 повестки дня (продолжение)

Финансовые доклады и проверенные финансовые ведомости и доклады Комиссии ревизоров

Доклад Пятого комитета (A/60/561/Add.1)

Председатель (говорит по-английски): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада.

Сейчас мы примем решение по данному проекту резолюции. Пятый комитет принял этот проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

*Проект резолюции принимается
(резолюция 60/234 B).*

Председатель (говорит по-английски): На этом Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 121 повестки дня.

Пункт 135 повестки дня (продолжение)

Финансирование Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Доклад Пятого комитета (A/60/606/Add.1)

Председатель (говорит по-английски): На рассмотрении Ассамблеи находится проект решения, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада.

Сейчас мы примем решение по данному проекту решения, озаглавленному «Смета расходов, пересмотренная с учетом резолюции 1660 (2006) Совета Безопасности о назначении запасных судей в Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совер-

шенные на территории бывшей Югославии с 1991 года».

Пятый комитет принял этот проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект решения принимается.

Председатель (говорит по-английски): На этом Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 135 повестки дня.

Пункт 136 повестки дня

Административные и бюджетные аспекты финансирования операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира

Доклад Пятого комитета (A/60/916)

Председатель (говорит по-английски): На рассмотрении Ассамблеи находятся три проекта резолюций, рекомендованные Пятым комитетом в пункте 10 его доклада. Тексты этих трех проектов резолюций в настоящее время содержатся в документах A/C.5/60/L.59, A/C.5/60/L.60 и A/C.5/60/L.62, соответственно.

Сейчас мы примем решение по проектам резолюций I–III.

Проект резолюции I озаглавлен «Общие вопросы». Пятый комитет принял проект резолюции I без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

*Проект резолюции I принимается
(резолюция 60/266).*

Председатель (говорит по-английски): Проект резолюции II озаглавлен «Финансирование Базы материально-технического снабжения Организации Объединенных Наций в Бриндизи, Италия». Пятый комитет принял проект резолюции II без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

*Проект резолюции II принимается
(резолюция 60/267).*

Председатель (говорит по-английски): Проект резолюции III озаглавлен «Вспомогательный счет для операций по поддержанию мира». Пятый комитет принял проект резолюции III без голосования.

Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект резолюции III принимается
(резолюция 60/268).

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 136 повестки дня.

Пункт 137 повестки дня

Финансирование Операции Организации Объединенных Наций в Бурунди

Доклад Пятого комитета (A/60/917)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Текст этого проекта резолюции в настоящее время содержится в документе A/C.5/60/L.53.

Сейчас Ассамблея примет решение по данному проекту резолюции. Пятый комитет принял этот проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/269).

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 137 повестки дня.

Пункт 138 повестки дня

Финансирование Операции Организации Объединенных Наций в Кот-д'Ивуаре

Доклад Пятого комитета (A/60/540/Add.1)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Текст данного проекта резолюции в настоящее время содержится в документе A/C.5/60/L.55.

Сейчас Ассамблея примет решение по этому проекту резолюции. Пятый комитет принял его без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/17 B).

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 138 повестки дня.

Пункт 139 повестки дня

Финансирование Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре

Доклад Пятого комитета (A/60/918)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Текст данного проекта резолюции в настоящее время содержится в документе A/C.5/60/L.49.

Сейчас Ассамблея примет решение по этому проекту резолюции. Пятый комитет принял его без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/270).

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 139 повестки дня.

Пункт 140 повестки дня (продолжение)

Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций в Демократической Республике Конго

Доклад Пятого комитета (A/60/574/Add.1)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Текст данного проекта резолюции в настоящее время содержится в документе A/C.5/60/L.56.

Сейчас Ассамблея примет решение по этому проекту резолюции. Пятый комитет принял его без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/121 B).

Председатель (*говорит по-английски*): Таким образом, Генеральная Ассамблея завершила нынешний этап рассмотрения пункта 140 своей повестки дня.

Пункт 142 повестки дня**Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций по поддержке в Восточном Тиморе****Доклад Пятого комитета (A/60/919)**

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрение Ассамблеи представлен проект резолюции, рекомендуемый Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Текст этого проекта резолюции на данный момент содержится в документе A/C.5/60/L.57.

Сейчас Ассамблея примет решение по этому проекту резолюции. Пятый комитет одобрил данный проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/271).

Председатель (*говорит по-английски*): Генеральная Ассамблея завершила на этом нынешний этап рассмотрения пункта 142 повестки дня.

Пункт 143 повестки дня**Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций в Эфиопии и Эритрее****Доклад Пятого комитета (A/60/920)**

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрение Ассамблеи представлен проект резолюции, рекомендуемый Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Текст этого проекта резолюции на данный момент содержится в документе A/C.1/60/L.61.

Сейчас Ассамблея примет решение по этому проекту резолюции. Пятый комитет одобрил данный проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/272).

Председатель (*говорит по-английски*): Генеральная Ассамблея завершила на этом нынешний этап рассмотрения пункта 143 повестки дня.

Пункт 144 повестки дня**Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии****Доклад Пятого комитета (A/60/921)**

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. На данный момент текст этого проекта резолюции содержится в документе A/C.1/60/L.50.

Сейчас Ассамблея примет решение по этому проекту резолюции. Пятый комитет одобрил данный проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/273).

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 144 своей повестки дня.

Пункт 145 повестки дня**Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций по стабилизации в Гаити****Доклад Пятого комитета (A/60/541/Add.1)**

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрение Ассамблеи представлен проект резолюции, рекомендуемый Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Текст этого проекта резолюции на данный момент содержится в документе A/C.1/60/L.58.

Сейчас Ассамблея примет решение по этому проекту резолюции. Пятый комитет одобрил данный проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/18 В).

Председатель (*говорит по-английски*): Таким образом, Генеральная Ассамблея завершила нынешний этап рассмотрения пункта 145 своей повестки дня.

Пункт 146 повестки дня**Финансирование мероприятий, вытекающих из резолюции 687 (1991) Совета Безопасности****а) Ирако-кувейтская миссия Организации Объединенных Наций по наблюдению****Доклад Пятого комитета (A/60/922)**

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Текст данного проекта резолюции содержится в документе A/C.1/60/L.45.

Сейчас Ассамблея примет решение по этому проекту резолюции, который озаглавлен «Финансирование Ирако-кувейтской миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению». Пятый комитет одобрил этот проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/274).

Председатель (*говорит по-английски*): Генеральная Ассамблея завершает на этом нынешний этап рассмотрения подпункта (а) пункта 146 повестки дня.

Пункт 147 повестки дня

Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово

Доклад Пятого комитета (A/60/923)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрение Ассамблеи представлен проект резолюции, рекомендуемый Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Текст этого проекта резолюции содержится в документе A/C.1/60/L.51.

Сейчас Ассамблея примет решение по данному проекту резолюции. Пятый комитет утвердил этот проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/275).

Председатель (*говорит по-английски*): Генеральная Ассамблея завершила на этом нынешний этап рассмотрения пункта 147 повестки дня.

Пункт 148 повестки дня

Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций в Ливерии

Доклад Пятого комитета (A/60/924)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Текст данного проекта резолюции содержится в документе A/C.1/60/L.52.

Сейчас Ассамблея примет решение по этому проекту резолюции. Пятый комитет одобрил данный проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/276).

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 148 повестки дня.

Пункт 149 повестки дня

Финансирование сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Ближнем Востоке

а) Силы Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением

Доклад Пятого комитета (A/60/925)

Председатель (*говорит по-английски*): Ассамблее представлен проект резолюции, рекомендуемый Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Текст этого проекта резолюции пока содержится в документе A/C.1/60/L.54.

Сейчас Ассамблея примет решение по данному проекту резолюции, который озаглавлен «Финансирование Сил Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением». Пятый комитет утвердил этот проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/277).

Председатель (*говорит по-английски*): Таким образом, Генеральная Ассамблея завершила нынешний этап рассмотрения подпункта (а) пункта 149 повестки дня.

б) Временные силы Организации Объединенных Наций в Ливане

Доклад Пятого комитета (A/60/928)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 12 его доклада. Текст данного проекта резолюции содержится в документе A/C.1/60/L.42.

Сейчас Ассамблея примет решение по этому проекту резолюции, который озаглавлен «Финансирование Временных сил Организации Объединенных Наций в Ливане».

Поступила просьба о проведении единого раздельного голосования по четвертому пункту преамбулы и пунктам 4, 5 и 17 постановляющей части данного проекта резолюции. Есть ли какие-либо возражения относительно этой просьбы? Поскольку возражений нет, я поставлю на голосование четвертый пункт преамбулы и пункты 4, 5 и 17 постановляющей части этого проекта резолюции, в отношении которых поступила просьба о проведении по ним единого раздельного голосования. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Алжир, Ангола, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Армения, Азербайджан, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Беларусь, Белиз, Бенин, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Буркина-Фасо, Бурунди, Камбоджа, Кабо-Верде, Чили, Китай, Колумбия, Коморские Острова, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Джибути, Доминика, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Эритрея, Фиджи, Гамбия, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гайана, Гаити, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Ирак, Ямайка, Иордания, Казахстан, Кения, Кувейт, Кыргызстан, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Лесото, Ливийская Арабская Джамахирия, Мадагаскар, Малайзия, Мальдивские Острова, Мали, Мавритания, Маврикий, Мексика, Монголия, Марокко, Мозамбик, Мьянма, Намибия, Непал, Нигер, Нигерия, Оман, Пакистан, Парагвай, Перу, Филиппины, Катар, Российская Федерация, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра-Леоне, Сингапур, Соломоновы Острова, Южная Африка, Шри-Ланка, Судан, Суринам, Сирийская

Арабская Республика, Таиланд, Тимор-Лешти, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Объединенные Арабские Эмираты, Объединенная Республика Танзания, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Йемен, Замбия, Зимбабве

Голосовали против:

Австралия, Канада, Израиль, Палау, Папуа — Новая Гвинея, Соединенные Штаты Америки

Воздержались:

Албания, Андорра, Австрия, Бельгия, Босния и Герцеговина, Болгария, Хорватия, Кипр, Чешская Республика, Дания, Эстония, Финляндия, Франция, Грузия, Германия, Гана, Греция, Венгрия, Исландия, Ирландия, Италия, Япония, Латвия, Лихтенштейн, Литва, Люксембург, Мальта, Монако, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Польша, Португалия, Республика Корея, Румыния, Сан-Марино, Сербия, Словакия, Словения, Испания, Швеция, Швейцария, бывшая югославская Республика Македония, Турция, Уганда, Украина, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Уругвай

Четвертый пункт преамбулы и пункты 4, 5 и 17 постановляющей части сохраняются 99 голосами против 6 при 49 воздержавшихся.

[Впоследствии делегация Конго информировала Секретариат о том, что она намеревалась голосовать за проект резолюции.]

Председатель (*говорит по-английски*): Теперь я поставлю на голосование проект резолюции в целом. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Албания, Алжир, Андорра, Ангола, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Армения, Австрия, Азербайджан, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Беларусь, Бельгия, Белиз, Бенин, Босния и Герцеговина, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Болгария, Буркина-Фасо, Бурунди, Камбоджа, Канада, Кабо-Верде, Чили, Китай, Колумбия, Коморские Острова, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар,

Хорватия, Куба, Кипр, Чешская Республика, Дания, Джибути, Доминика, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Эритрея, Эстония, Фиджи, Финляндия, Франция, Габон, Гамбия, Грузия, Германия, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гайана, Гаити, Венгрия, Исландия, Индия, Индонезия, Ирак, Ирландия, Италия, Ямайка, Япония, Иордания, Казахстан, Кения, Кувейт, Кыргызстан, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Латвия, Ливан, Лесото, Ливийская Арабская Джамахирия, Лихтенштейн, Литва, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальдивские Острова, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Монако, Монголия, Марокко, Мозамбик, Мьянма, Намибия, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Катар, Республика Корея, Румыния, Российская Федерация, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Сан-Марино, Саудовская Аравия, Сенегал, Сербия, Сьерра-Леоне, Сингапур, Словакия, Словения, Соломоновы Острова, Южная Африка, Испания, Шри-Ланка, Судан, Суринам, Швеция, Швейцария, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, бывшая югославская Республика Македония, Тимор-Лешти, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украина, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Уругвай, Венесуэла (Боливарианская республика), Вьетнам, Йемен, Замбия, Зимбабве

Голосовали против:

Израиль, Палау, Соединенные Штаты Америки

Воздержались:

Австралия

*Проект резолюции в целом принимается
150 голосами против 3 при 1 воздержавшемся
(резолюция 60/278).*

[Впоследствии делегация Конго информировала Секретариат о том, что она намеревалась голосовать за проект резолюции.]

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний

этап рассмотрения подпункта (b) пункта 149 повестки дня.

Пункт 150 повестки дня

Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций в Сьерра-Леоне

Доклад Пятого комитета (A/60/926)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрение Ассамблеи вынесен проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада.

Текст данного проекта резолюции пока содержится в документе A/C.5/60/L.47.

Ассамблея приступает сейчас к принятию решения по данному проекту резолюции.

Пятый комитет принял данный проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

*Проект резолюции принимается
(резолюция 60/279).*

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершила нынешний этап рассмотрения пункта 150 повестки дня.

Пункт 151 повестки дня (продолжение)

Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций в Судане

Доклад Пятого комитета (A/60/562/Add.1)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрение Ассамблеи вынесен проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада.

Текст данного проекта резолюции пока содержится в документе A/C.5/60/L.46.

Ассамблея приступает сейчас к принятию решения по данному проекту резолюции.

Пятый комитет принял данный проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

*Проект резолюции принимается
(резолюция 60/122 В).*

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершила нынешний этап рассмотрения пункта 151 повестки дня.

Пункт 152 повестки дня

Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре

Доклад Пятого комитета (A/60/927)

Председатель (*говорит по-английски*): На рассмотрение Ассамблеи вынесен проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада.

Текст данного проекта резолюции пока содержится в документе A/C.5/60/L.48.

Мы приступаем к принятию решения по данному проекту резолюции.

Пятый комитет принял данный проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

*Проект резолюции принимается
(резолюция 60/280).*

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершила нынешний этап рассмотрения пункта 152 повестки дня.

Пункт 124 повестки дня (продолжение)

Предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2006-2007 годов

Доклады Пятого комитета (A/60/608/Add.3 - Add.6)

Председатель (*говорит по-английски*): Ассамблея приступает к рассмотрению четырех докладов Пятого комитета, представленных по пункту 124 повестки дня.

Сейчас я предоставляю слово тем представителям, которые изъявили желание выступить с разъяснением позиции до принятия решения по проектам резолюций и решениям.

Г-н Осима (Япония) (*говорит по-английски*): Два дня назад в Пятом комитете моя делегация, не разделяя рекомендацию Комитета относительно отмены ограничений на расходы консенсусом, выразила искреннюю надежду на достижение заметного

прогресса и ощутимых результатов по остающимся ключевым вопросам реформы управления, обзора мандатов и другим вопросам, связанным с реформой Организации Объединенных Наций. Как я сказал, это придавало бы нам уверенности и удовлетворения, а также, как мы надеемся, позволило бы нам изменить нашу позицию и присоединиться к полному консенсусному решению, когда оно будет вынесено на заседание Генеральной Ассамблеи.

За прошедшие два дня все стороны активно работали с целью найти приемлемые решения по этим вопросам, и я благодарю всех участников переговоров за их усилия, направленные на достижение этой цели. В частности, я хотел бы поблагодарить Вас, г-н Председатель, за особые усилия в этой связи. Кроме того, мы очень признательны послу Аллану Року, Канада, который был одним из сопредседателей работы по обзору мандатов, за его особую приверженность обеспечению прогресса вплоть до последнего дня нахождения на посту посла в Нью-Йорке.

Говоря о реформе управления, мы выражаем сожаление, что, несмотря на настойчивые и добросовестные усилия всех сторон, нам не удалось достичь консенсуса. Моя делегация внесла скромное и конкретное предложение по вопросу об ограничении полномочий Генерального секретаря в осуществлении бюджета. Это давно назревший вопрос. Он был включен в предложение, неофициально распространенное Соединенными Штатами, Австралией и Японией. Мы высоко ценим тот факт, что вариант предложения был хорошо воспринят большим числом государств-членов, включая членов Группы 77 и Китая. Я надеюсь, что это будет полезной основой для возможного консенсуса в наших дальнейших переговорах.

По вопросу об обзоре мандатов, которому моя делегация также придает огромную важность наряду с реформой управления, подотчетностью и надзором, мы вновь выражаем сожаление в связи с тем, что нам так и не удастся достичь консенсуса, несмотря на то, что мы добились довольно обнадеживающего прогресса благодаря прежде всего огромным усилиям сопредседателей, за что мы вновь выражаем им признательность.

Мы подошли довольно близко к достижению приемлемого для всех соглашения по «дорожной карте» обзора мандатов, но, к сожалению, оказа-

лось, что потребуется больше времени для его достижения. Я присоединяюсь к другим представителям и выражаю разочарование моей делегации по поводу того, что нам до сих пор так и не удалось достичь согласия по этому вопросу.

Однако это не должно означать завершение процесса. Нам надлежит продолжать серьезную работу и более оперативно принять решения по ключевым вопросам, если мы действительно хотим добиться успеха в осуществлении решений, принятых нашими руководителями в Итоговом документе по обзору мандатов, а именно провести обзор всех мандатов, срок которых превышает пять лет, завершить процесс и в 2006 году принять необходимые решения, связанные с этим обзором.

Принимая к сведению вышеперечисленные моменты, моя делегация с большим сожалением заявляет о том, что считает невозможным изменить ту позицию, которую она заняла в Пятом комитете, и поэтому Япония не присоединяется к консенсусу на пленарном заседании по решению снять потолок расходов.

В этой связи я хочу отметить тот факт, что Япония гордится тем, что она всегда неизменно выполняла свои финансовые обязательства перед Организацией Объединенных Наций в полной мере и без предварительных условий, и моя делегация будет стремиться и впредь это делать. Введение ограничений на расходы никогда не ставило своей целью вызвать финансовый кризис в Организации. Как я сказал в этом зале 23 декабря прошлого года, введение ограничений на расходы было задумано, как конкретное свидетельство выражения твердой решимости государств-членов добросовестно добиваться осуществления реформы Организации Объединенных Наций.

Мы полагаем, что более эффективная и действенная Организация Объединенных Наций отвечает интересам всех государств-членов. Статус-кво нас не устраивает. Решения, содержащиеся в сентябрьском итоговом документе, должны выполняться добросовестно и в полной мере. Моя делегация готова работать с другими делегациями над достижением прогресса в осуществлении реформы управления на следующей возобновленной сессии Пятого комитета. Мы также полны решимости в ближайшие дни и недели и далее напряженно и конструктивно работать вместе с государствами-

членами, которые являются нашими единомышленниками, в интересах достижения результатов в деле обзора мандатов.

Г-н Хилл (Австралия) (*говорит по-английски*): Австралия должна также отмежеваться от отмены ограничений на расходы консенсусом. В декабре прошлого года мы приняли консенсусом решение ограничить полномочия на расходы Генерального секретаря. Это стало свидетельством нашей коллективной приверженности реформе Организации Объединенных Наций и нашего общего убеждения в том, что на этой сессии Генеральной Ассамблеи нам надлежит как можно скорее осуществить реформу. Отмена ограничений на расходы без соблюдения обязательства по реформе была бы равнозначна отказу от цели, во имя которой первоначально были введены эти ограничения.

Когда этот вопрос рассматривался в среду в Пятом комитете, я сказал, что мы не осуществили важных реформ по мандатам и реформе управления, и поэтому предлагаемое решение является преждевременным. Я сказал, что тем не менее я надеюсь, что такие реформы будут проведены к сегодняшнему дню. Однако этого не произошло. У нас нет резолюции по реформе управления, реформе надзора или обзору мандатов. Для нас это серьезная неудача, и это неудача нас, государств-членов.

Согласие на обзор мандатов или программы работы любой организации на регулярной основе — просто разумная практика. Она позволяет организации обеспечивать, чтобы ее финансирование и ее персонал были ориентированы в соответствии с современными, а не историческими приоритетами. Это минимум того, что могут ожидать от нас наши народы.

Аналогичным образом, необходимость воплощения в жизнь наиболее оптимальных практик управления должна быть также вне обсуждения. Необходимые реформы — и такие, как принятие практики отчетности международного публичного сектора, издание ежегодного доклада Организации, функционирование Бюро по вопросам этики, учреждение должности главного сотрудника по информационным технологиям, предоставление современной структуры информационных технологий и принятие современной системы планирования в области ресурсов предприятий — не должны требовать многих месяцев бесконечных дискуссий. Как,

впрочем, не должна и разумная реформа надзора, такая как обеспечение бюджетной независимости для Управления служб внутреннего надзора или назначение членов в и без того созданный независимый консультативный комитет по ревизии.

Следовало бы санкционировать необходимые реформы в области закупок и более широкий доступ общественности к документам Организации Объединенных Наций. Наши неудачи в проведении этих реформ не должны привести нас к отмене ограничений на расходы, отмене единственной дисциплинарной меры, которую мы приняли в отношении самих себя, то есть отмене этих ограничений.

С учетом вышесказанного и реальности того, что ограничения на расходы будут отменены, моя делегация, тем не менее, будет продолжать упорно работать для создания такой Организации Объединенных Наций, которая лучше всего может отвечать предъявляемым ей многим важным требованиям.

Наконец, есть много людей — включая и Вас, г-н Председатель, — которые заслуживают благодарности за огромные усилия по повышению эффективности нашей деятельности по сравнению с сегодняшним вечером, но я хотел бы упомянуть конкретно г-на Аллана Рока, посла Канады, поскольку через пару часов он покидает нас. Я благодарю его за неустанные усилия и желаю ему всего наилучшего в будущем.

Г-н Уоллес (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Благодарю Вас, г-н Председатель, за огромные усилия, которые Вы и Ваши коллеги прилагают от имени всех нас в течение последних нескольких недель.

Как известно Ассамблее, моя делегация отмежеввалась от консенсуса по этому вопросу в Пятом комитете. Мы вновь делаем это сегодня вечером в Пятом комитете, и наши замечания можно найти в отчетах о заседаниях в Пятом комитете (см. A/C.5/60/SR.65).

Наконец, мы хотели бы также поблагодарить Постоянного представителя Канады Аллана Рока за его неустанные усилия в этом органе, в частности за последние несколько недель. Мы хотели бы пожелать ему всяческих успехов, поскольку сегодня вечером он нас покидает, и всем нам будет его не хватать.

Г-н Лорен (Канада) (*говорит по-английски*): Позвольте мне прежде всего отметить ту полезную и конструктивную роль, которую играли Вы, г-н Председатель, в наших усилиях. Мы призываем Вас делать это и впредь.

Масштабы участия Канады в усилиях нашей Организации, его глубина и широта всем хорошо известны. Наша приверженность обеспечению ее эффективности неизменна. Как известно Ассамблее, мы относимся к тем немногим странам, которые каких-либо исключений выплачивают свои взносы полностью и своевременно, что является конкретным выражением нашей приверженности надежному финансированию нашей Организации.

Канада присоединилась к решению об обмене ограничений на расходы в среду вечером на основе того, что, как мы думали, было общим подходом к работе, которую надо было завершить к пленарному заседанию сегодня вечером. Это включало в себя существенный прогресс как по управленческой реформе, так и по обзору мандата. Мои коллеги знают, как напряженно работала наша делегация, для того чтобы успешно завершить одно из этих направлений деятельности. Как ни печально, то, что мы видели с тех пор, не может, с точки зрения Канады, восприниматься как серьезная работа по поискам общей основы или продвижению вперед процесса реформы.

Мы знаем следующее: Организация Объединенных Наций не может продолжать эффективно функционировать, если она не обновит свою программу работы на основе обзора мандатов и своих методов работы в рамках реформы управления. Прежде всего управленческие структуры, в рамках которых Организация Объединенных Наций осуществляет свою деятельность, должны соответствовать духу времени. Просто нельзя решать новые проблемы, действуя в рамках устаревших структур.

Поэтому мы глубоко озабочены неспособностью этого органа использовать момент и действовать во имя достижения цели, в отношении которой наши руководители дали нам инструкции, а именно: модернизации Организации. Мы считаем, что эта неспособность подрывает авторитет Организации, и мы опасаемся, что в конечном счете это подорвет поддержку Организации среди правительств мира. Это решение, к которому мы не можем присоединиться. Тем не менее мы намерены посвятить наши

силы достижению консенсуса как по реформе управления, так и по обзору мандатов в предстоящие недели и месяцы.

Председатель (*говорит по-английски*): Прежде всего мы рассмотрим доклад Пятого комитета, опубликованный в качестве документа A/60/608/Add.3.

Ассамблее представлен проект решения, озаглавленный «Утверждение ассигнований на двухлетний период 2006–2007 годов», рекомендованный Пятым комитетом в пункте 8 доклада.

Сейчас мы примем решение по проекту решения. Пятый комитет принял его без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект решения принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас мы рассмотрим доклад Пятого комитета, опубликованный в качестве документа A/60/608/Add.4.

Ассамблее представлен проект резолюции, озаглавленный «Смета расходов на финансирование специальных политических миссий, добрых услуг и других политических инициатив, санкционированных Генеральной Ассамблеей и/или Советом Безопасности», рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 доклада. Текст проекта резолюции содержится в документе A/C.5/60/L.63.

Сейчас мы примем решение по проекту резолюции. Пятый комитет принял его без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/281).

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас мы рассмотрим доклад Пятого комитета, опубликованный в качестве документа A/60/608/Add.5.

Ассамблее представлен проект решения, озаглавленный «Дополнительные служебные помещения в Женеве для Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека», рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Текст проекта решения содержится в документе A/C.5/60/L.65.

Сейчас мы примем решение по проекту решения. Пятый комитет принял его без голосования.

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект решения принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас мы рассмотрим доклад Пятого комитета, изданный как документ A/60/608/Add.6.

Ассамблее представлен проект резолюции, озаглавленный «Генеральный план капитального ремонта», рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Текст проекта резолюции содержится в документе A/C.5/60/L.66.

Сейчас мы примем решение по проекту резолюции. Пятый комитет принял его без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается
(резолюция 60/282).

Председатель (*говорит по-английски*): Поступила просьба о выступлении с целью разъяснения позиции. Я предоставляю слово представителю Финляндии, который выступит от имени Европейского союза.

Г-жа Линтонен (Финляндия) (*говорит по-английски*): Я выступаю от имени Европейского союза. Европейский союз с удовлетворением отмечает конструктивный дух, который царил в ходе наших переговоров, но в то же время мы разочарованы тем, что сегодня нам не удалось достичь большего. Вместе с тем мы показали, что, работая сообща, мы сможем добиться ощутимого прогресса. Отмена ограничений явилась важным достижением, поскольку в наших общих интересах добиваться того, чтобы Организация Объединенных Наций продолжала свою важнейшую миссию по оказанию услуг во всем мире.

Г-н Председатель, в Вашем письме от 28 июня, в котором отражается политическое понимание представителями всех групп дальнейшего направления процесса реформ, Вы отмечали замечательные успехи, достигнутые к настоящему времени, которые, по нашему мнению, заслуживают того, чтобы на них обратить особое внимание. Создана новая Комиссия по миростроительству, которая 23 июня провела свое первое заседание. Новый Совет по правам человека пришел на смену Комиссии по правам человека, и сегодня завершилась его пер-

вая сессия. Мы учредили Центральный фонд реагирования на чрезвычайные ситуации и приняли Факультативный протокол к Конвенции о безопасности персонала Организации Объединенных Наций и связанного с ней персонала. Мы создали Бюро по вопросам этики, укрепили потенциал в области надзора и внедрили систему защиты сотрудников, информирующих о нарушениях, и деклараций о доходах. Все это достигнуто за период чуть более шести месяцев. Сегодня мы приняли резолюцию 60/265 о последующих мерах в области развития, которая отражает дух глобального партнерства. Кроме того, успешно завершены интенсивные переговоры по вопросу о финансировании операций по поддержанию мира.

Сегодня нам не удалось достичь согласия в отношении обзора мандатов или реформы системы управления, и поэтому сейчас мы должны удвоить свои усилия в целях достижения консенсуса на следующей неделе. Однако может сформироваться консенсус в отношении методов реформы Комплексной системы управленческой информации, учреждения должности главного сотрудника по информационным технологиям с целью более эффективного управления ресурсами Организации в области информационных технологий, принятия Международных стандартов учета в государственном секторе, повышения уровня отчетности и увеличения объема ресурсов Фонда оборотных средств. На следующей неделе нам предстоит закрепить достигнутый прогресс, продолжая нашу работу в соответствии с предложенным Вами, г-н Председатель, планом.

Реформа — это непрерывный процесс, и многое еще предстоит сделать. Европейский союз будет продолжать напряженно и конструктивно работать со всеми партнерами в интересах достижения успешных результатов. Мы призываем все делегации укреплять глобальное партнерство, которое активизировалось в последние дни, с тем чтобы содействовать принятию решений по существу и осуществлению процесса, что необходимо для повышения эффективности и действенности нашей Организации. Крайне важно, чтобы к 7 июля мы все вместе добились значимых и конкретных результатов.

Г-н Председатель, Европейский союз глубоко признателен Вам за Ваши усилия по устранению недостатков, созданию атмосферы доверия и определению направления продвижения вперед.

Председатель (говорит по-английски): На этом Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 124 повестки дня.

На этом Генеральная Ассамблея завершает рассмотрение всех докладов Пятого комитета.

Заявление Председателя

Председатель (говорит по-английски): В течение последних нескольких недель Генеральная Ассамблея напряженно работала над реформой Секретариата и системы управления, а также над обзором мандатов с тем, чтобы выполнить решения, принятые лидерами наших стран на Всемирном саммите в 2005 году. Таким образом, мы приступили к процессу создания условий, необходимых для повышения действенности, эффективности и подотчетности Организации Объединенных Наций.

Как я отмечал в моем письме от 28 июня, мы можем гордиться рядом важных успехов, достигнутых в ходе шестидесятой сессии Генеральной Ассамблеи. Я также изложил ряд мер, которые сейчас необходимо осуществлять для решения вопросов, касающихся реформы Секретариата и системы управления.

Работа Ассамблеи в течение последних нескольких недель проводилась в благоприятной атмосфере, которая продолжает улучшаться. Государства-члены начали обсуждать эти сложные вопросы, с тем чтобы глубже понять позиции друг друга и найти общую платформу для принятия взаимно приемлемых решений.

В течение последних нескольких дней наши коллеги в Пятом комитете занимаются рассмотрением различных вопросов, которые подняты в докладе Генерального секретаря «Инвестирование в Организацию Объединенных Наций» (A/60/692). Я хотел бы поблагодарить все делегации за то, что они работали буквально круглосуточно в целях достижения компромисса по находящимся на нашем рассмотрении предложениям. Я хотел бы также поблагодарить Председателя Пятого комитета и Секретариат за внесенный ими вклад. В частности, я хотел бы выразить признательность координатору г-ну Мортеше Мир Мохаммаду (Исламская Республика Иран) за умелое руководство ходом переговоров по разработке проекта резолюции.

В ходе продолжения нашей работы на этих переговорах выявился ряд областей, по которым может быть достигнуто согласие. Достигнута договоренность в отношении создания должности главного сотрудника по информационным технологиям, а также о необходимости замены Комплексной системы управленческой информации более современной системой для повышения уровня транспарентности и подотчетности в работе Организации.

Получило поддержку предложение о принятии Международных стандартов учета в государственном секторе. Кроме того, достигнуто общее понимание в отношении необходимости увеличения объема ресурсов Фонда оборотных средств. Помимо этого, делегации поддержали намерение Генерального секретаря представлять на рассмотрение Генеральной Ассамблеи единый всеобъемлющий ежегодный доклад, содержащий информацию как о финансовых, так и о программных аспектах, с целью повышения уровня транспарентности в работе Организации и подотчетности Секретариата государствам-членам. Ведутся также консультации по вопросу о предоставлении Генеральному секретарю ограниченных полномочий в отношении исполнения бюджета.

Пятый комитет напряженно работал над сложными вопросами, связанными с реформой управления, которые затрагиваются в докладе «Инвестирование в Организацию Объединенных Наций». В то же время Комитету также приходилось заниматься составлением бюджетов операций по поддержанию мира. Обсуждались и приняты порядка 20 резолюций, выполнение которых повлечет за собой расходы на сумму почти 5 млрд. долл. США. Это огромный объем работы.

С учетом сложившейся ситуации понятно, что потребуются больше времени для завершения переговоров. Об ожидаемых результатах уже говорилось сегодня в этом Зале. Таким образом, Пятый комитет принял решение продлить свою возобновленную сессию с 5 по 7 июля, с тем чтобы его члены могли полностью сосредоточиться на завершении работы над докладом «Инвестирование в Организацию Объединенных Наций» в целях разработки всеобъемлющего проекта резолюции по существу о реформе Секретариата и системы управления, который будет представлен на утверждение Генеральной Ассамблеи.

Еще одним важным аспектом нашей работы в области реформы является проведение обзора мандатов. Я хотел бы напомнить членам Ассамблеи о том, что на Всемирном саммите 2005 года лидеры наших стран обратились к нам с просьбой провести обзор всех мандатов, выданных более чем пять лет назад в целях укрепления и обновления программы работы Организации Объединенных Наций. Для содействия проведению этой работы Генеральный секретарь представил свой доклад «Выдача мандатов и их осуществление» (A/60/733). Я хотел бы поблагодарить сопредседателей рабочей группы по проведению реформы Секретариата и его управленческого аппарата посла Пакистана Акрама и посла Канады Рока за их конструктивное и динамичное руководство сложным процессом обзора мандатов. Я хотел бы также отметить и поблагодарить Айзаза Ахмада Чоудхри (Пакистан) и Хайди Хьюлан (Канада) за важный и эффективный вклад, внесенный ими в рамках этой рабочей группы. Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить признательность помощнику Генерального секретаря Роберту Орру и его квалифицированным сотрудникам за проделанную ими блестящую работу.

Как известно делегатам, параллельно с работой Генеральной Ассамблеи осуществляется процесс обзора мандатов в Совете Безопасности и в Экономическом и Социальном Совете. Сопредседатели представили мне промежуточный доклад о проделанной работе. Как следует из доклада, состоялось всеобъемлющее обсуждение доклада, озаглавленного «Выдача мандатов и их осуществление». Государства-члены приветствовали возможность ознакомиться с мандатами в электронной базе данных, которая является полезным инструментом для их дискуссий. Эта база данных должны быть достоверным источником информации и поэтому ее следует постоянно обновлять.

Для обзора мандатов, действующих пять лет и более и не возобновлявшихся, была создана рабочая группа. Четыреста рассмотренных этой группой мандатов разбиты на категории согласно состоянию их выполнения. Группа продолжит выявление в рамках этих категорий тех направлений, на которых в ближайшее время надлежит принять соответствующие меры.

В течение последних нескольких дней государства-члены проводят интенсивные консультации

по поводу предложений относительно дальнейших мер, намеченных в промежуточном докладе сопредседателей. Насколько я понимаю, идея о том, чтобы сразу по завершении обзора не возобновлявшихся на протяжении пяти или более лет мандатов рассмотреть возможность перехода ко второму этапу обсуждения остальных мандатов, пользуется поддержкой. Вместе с тем я также понимаю, что для обсуждения руководящих принципов для этого второго этапа потребуются дальнейшие консультации.

Поэтому я намерен как можно раньше в июле месяце созвать для обсуждения дальнейшего проведения неофициальных консультаций полного состава по обзору мандатов. Я также предлагаю в ходе этих неофициальных консультаций рассмотреть возможность обновления мандата рабочей группы, с тем чтобы она смогла продолжить свою работу над невозобновлявшимися мандатами с целью расширить свой охват для рассмотрения остальных мандатов сразу по достижении договоренности относительно дальнейших действий.

К сожалению, посол Рок завтра покинет свой пост в Нью-Йорке, чтобы вернуться в Канаду. Позвольте мне воспользоваться этой возможностью, чтобы пожелать ему всего наилучшего в его дальнейших профессиональных начинаниях и в личной жизни. Алан Рок является одним из наших глубоко уважаемых друзей и коллег, которого нам будет остро не хватать; мы всегда будем рады ему в Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. Его место на посту одного из сопредседателей реформы управления я просил занять посла Ирландии г-на Дейвида Куни. Мне весьма приятно известить Ассамблею о том, что посол Куни согласился взять на себя выполнение этой задачи и что он готов приступить к своей работе в июле. Мы знаем, что он будет успешно работать на этом поприще, применяя свои широко известные компетентность и мудрость.

В заключение я хотел бы отметить также, что теперь Генеральная Ассамблея единодушно санкционировала расходование остающихся финансовых средств, распределенных резолюцией 60/247 А, отмечая при этом также отмежевание некоторых государств-членов от этого консенсуса. Благодаря этому решению Организация Объединенных Наций теперь в состоянии полностью выполнить свою программу работы на весь оставшийся срок двухлетнего периода 2006-2007 годов и оказать свою помощь народам в районах кризисов повсюду на

планете. Чтобы делать это эффективно, усилия по реформированию, рационализации и модернизации Организации Объединенных Наций надлежит проводить энергично и с чувством коллективной ответственности.

Продление работы Пятого комитета

Председатель (говорит по-английски): С учетом того, что у Пятого комитета еще остаются подлежащие рассмотрению нерешенные вопросы, могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея согласна продлить работу этого Комитета на период со среды, 5 июля, по пятницу, 7 июля 2006 года, при том понимании, что конференционное обслуживание будет обеспечено из выделенных Генеральной Ассамблее ресурсов?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Я желаю всем членам Ассамблеи приятного вечера и замечательных выходных, приуроченных к Дню независимости.

Заседание закрывается в 17 ч. 25 м.